

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS

Pre-U Certificate

**MARK SCHEME for the May/June 2011 question paper
for the guidance of teachers**

9782 PRINCIPAL COURSE RUSSIAN

9782/02

Paper 2 (Reading and Listening), maximum raw mark 60

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- Cambridge will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2011 question papers for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.

Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

For text 1 and text 2, full sentences are not required. Award marks for correct answers which include any variation / manipulation of language from the original. Use square brackets to indicate any unacceptable "lifts" from the text. An unacceptable "lift" is one which involves no manipulation of the text or which shows a lack of comprehension of the text or question.

Текст для чтения 1

Accept		Reject
1	(плачущие) дети(1) (громкая) музыка (1) ссора (1) Any 2 of 3 [2]	Reference to sources of noise outside the home
2	(бурный) технический прогресс или автоматизация / механизация промышленности [1]	
3	те, кто шумит / не даёт покоя соседям ночью [1]	Omission of reference to night time
4	по выходным дням / по субботам (и воскресеньям) / в дни, когда люди не работают [1]	
5	они вызывают милицию / они звонят в полицию [1]	
6	когда нужно жаловаться на строителей / когда строители шумят/шумны [1]	
7	запреты и штрафы / закон [2]	Max. 1 mark if одни(ми) lifted
8	они жаловались / они подавали (293) жалобы [1]	

**[Total: 10 marks]
[AO1]**

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

Текст для чтения 2

Accept		Reject
9 over one third	[1]	omission of 'over'
10 25–44-year-olds the highly educated/those who have had a good education inhabitants of the North-West region	Any 2 of 3 [2]	
11 (practically) daily	[1]	
12 the elderly/old	[1]	
13 (because) it has gone up (whereas the number of people reading has gone down)/it is against the general trend/it used to be less	[1]	
14 in the country(side)/villages/rural areas	[1]	
15 about (the history of) pre-revolutionary Russia	[1]	
16 (borrow it) from an acquaintance/friend	[1]	borrow it (on its own)
17 only 7% of Russians download books from the Internet	[1]	only 2% buy books over the Internet

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

Текст для чтения 3

18 Translation [AO2]

One tick per box, then see conversion table.

	Accept	Reject
		Any rendering where grammatical inaccuracy impedes communication
For city dwellers,	Для жителей городов Для горожан Для городских жителей Для людей, которые живут в городе	
the problem of noise,	проблема шума,	
it seems,	кажется,	казает(ь)ся
is a growing concern.	растущая забота/проблема. растёт. становится (всё) серьёзнее. становится (всё) более озабочивающей/существенной.	
Since 2008	С 2008 года В 2008 году вступил в силу	после
a new law	новый закон	
prohibits	запрещает	
home repairs	домашний ремонт ремонт в квартирах/домах	No reference to 'home'
after seven	после семи	
in the evening.	(часов) вечера.	
If builders	Если строители	
make too much noise	слишком (много) шумят слишком шумны	
outdoors,	на улице/за окном/на дворе/во дворе	
their work	(то) их работа	их работу
can be	может быть	можно
stopped.	остановлена.	остановить

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

	Accept	Reject Any rendering where grammatical inaccuracy impedes communication
I often notice	Я часто замечаю/слышу	
the noise when	шум, когда	
I'm trying to read	пытаюсь/стараюсь читать	
in my flat,	(у себя) в квартире,	
as	так как/потому что	
it prevents me	это мешает/не даёт (мне)/я не могу	
from concentrating	сосредоточиться/impf. (с)концентрироваться.	думать
I love	Я обожаю/(очень) люблю Мне очень нравится	мне нравится
to read	читать,	
but I'm not materially	но я (материально)	
well off,	малообеспечен/беден,	
so I borrow	так что/поэтому/следовательно/ из-за этого я занимаю	так
historical novels	исторические романы романы об истории	
from my friends	у друзей/у знакомых.	

Page 6	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

Conversion table:

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–26	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
3	1
0–2	0

Page 7	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

For text 1 and text 2, full sentences are not required.

Записанный текст 1

Accept	Reject Answers where attempt at transcription is so inaccurate it impedes communication, or includes a large irrelevant section of the recording
19 авторитет/доверие (населения) [1]	
20 связь между жителями и администрацией помогают решить общие проблемы работают бесплатно Any 2 of 3 [2]	
21 она там родилась/она местная [1]	
22 из-за детей чтобы дети не так далеко ходили в школу так как в Пальчине есть школа [1]	
23 она открытая/не закрытая [1] и нужна защита от погоды/не защищает от погоды [1]	
24 в Пальчине нет магазина/за продуктами [1]	
25 (в решении) конфликтов между соседями/ в свадьбах в регистрации детей (2 of 3) [2]	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 8	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

Записанный текст 2

Accept		Reject
26	unexpected/surprising [1]	
27	he wanted to test himself (in the West) [1] the standard of football in England is high [1]	move to the West it was it own decision
28	he didn't want Locomotive to suffer from his departure/wanted everyone to gain the management didn't oppose his transfer/his transfer wasn't opposed he has remained on excellent terms with everyone (2 of 3) [2]	
29	he used to fly to matches in Russia in England he generally travels by train or bus (owing to shorter distances) (however,) he usually flies to London matches (2 of 3) [2]	
30	they train on pitches or there are no training centres in the Russian sense [1]	
31	only at press conferences [1]	
32	they may write (all sorts of) nonsense/rubbish/lies/anything [1]	

[Total: 10 marks]
[AO1]

Page 9	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

Записанный текст 3

33

Of the **12** points identified here, award up to a **maximum of 10**.

Accept	Reject
<ul style="list-style-type: none"> how unemployment has affected graduates in Nizhegorodskaya oblast <p>(About) 2000 graduates are jobless particularly those specialising in metallurgy/and car manufacturing are affected employers prefer to take on highly qualified specialists the situation is not as worrying as in Russia as a whole there are fewer jobless graduates than the Russian average (two thirds to half as many)</p> <p style="text-align: right;">(max 3 marks)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> the role of employment agencies <p>they are offering re-qualification/conversion courses and training courses/work experience/work placements/apprenticeships they have given 870 students this opportunity already they hope to arrange the same for the rest by the end of the year</p> <p style="text-align: right;">(max 3 marks)</p>	internships
<ul style="list-style-type: none"> what is said about students' expectations <p>they have too high/unrealistic expectations of their employment they expect to gain a senior post immediately after graduation/upon graduation they are not satisfied with the (starting) salary which employers are prepared to offer</p> <p style="text-align: right;">(max 3 marks)</p>	
<ul style="list-style-type: none"> popular and less-favoured areas of study <p>(most) popular are economics/business management and law less favoured are (natural) sciences, agriculture and mechanical engineering/machine building 1–2 points = 1 mark 2–4 points = 2 marks 5 points = 3 marks</p> <p style="text-align: right;">(max 3 marks)</p>	

[Maximum: 10 marks]
[AO1]

Page 10	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

Transcripts

Записанный текст 1

Староста – важный человек в деревне

Чтобы стать сельским старостой человек должен иметь авторитет и доверие у населения деревни. Старосты гарантируют связь между жителями и администрацией. Они работают бесплатно, но люди им благодарны, так как они помогают решить общие проблемы деревень. Сегодня мы познакомим вас со старостой деревни Пальчино Валентиной Егоровной.

- Я местная, родилась в этих местах, поэтому и уезжать никуда не собираюсь, хотя тяжело зимовать в деревне. Родом я из деревни Сосино. Мы с мужем и остались бы там, если бы не дети. Им нужно было учиться, и, чтобы в школу поближе ходить, муж мой построил дом в Пальчине.

- В общем, нерешённых вопросов в деревне много. Уже много лет администрация района не может построить закрытую автобусную остановку. Поэтому в любую погоду: в снег и ветер, проливной дождь и грозу, жители деревни ждут автобуса под открытым небом. А выезжать время от времени всё-таки надо, так как в Пальчине нет своего магазина.

Как и другие старосты деревень, Валентина Егоровна должна решать различные вопросы: разбирать конфликты между соседями, участвовать в свадьбах и регистрации детей. Вот почему староста – очень важный человек в деревне.

Записанный текст 2

Московский футболист Динияр Билялетдинов перешёл в Эвертон

Динияр, твой отъезд в Англию для многих был неожиданным.

Не буду скрывать, что давно хотел проверить себя на Западе, потому что уровень футбола в Англии очень высокий. Я сам принял решение. Никто на меня не давил, не говорил, что надо обязательно уезжать.

Переход российских футболистов из клуба в клуб связан со всякими скандалами.

Только не в моём случае. Мне было важно, чтобы моя прежняя команда «Локомотив» не пострадала из-за моих амбиций, чтобы все выиграли от моего перехода. Руководство «Локомотива» не мешало моему переходу в команду «Эвертон». У меня со всеми сохранились прекрасные отношения.

Английская футбольная жизнь сильно отличается от российской?

Расстояния намного меньше, чем в России. Поэтому вместо самолётов в основном ездим по стране на поездах или автобусах. Обычно летаем только на игры в Лондон. Кроме этого, в Англии есть футбольные поля, где тренируемся, но тренировочных центров в российской понимании нет.

Page 11	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2011	9782	02

А как у тебя отношения с английскими журналистами?

Пока я особо не контактировал с местными репортёрами, только на пресс-конференциях. Впрочем, меня предупредили, что могут писать всякую ерунду, и я к этому готов.

Записанный текст 3

Министр Образования Нижегородской Области отвечает на вопросы журналиста

По официальным данным, в Нижегородской области не нашли работу около 2 тысяч выпускников вузов этого года. Это вас не тревожит?

- Безработица сказалась на молодом поколении, особенно на тех, кто получал высшее образование в сфере металлургии и автомобилестроения. Работодатели сейчас стараются брать на работу высококвалифицированных специалистов. Но ситуация не такая тревожная, так как количество нетрудоустроенных выпускников в нашем регионе приблизительно в полтора-два раза ниже, чем в среднем по России.

А чем помогают службы занятости?

Службы занятости предлагают безработным выпускникам пройти профессиональное переобучение и стажировку. 870 выпускников уже получили стажировку, а к концу года надеемся трудоустроить и остальных.

А сами студенты понимают ситуацию с трудоустройством? Они готовы начать карьеру с нуля?

Психологи отмечают, что некоторые выпускники предъявляют слишком высокие требования к работе. К примеру, сразу по окончании вуза многие хотят стать генеральными директорами или хотя бы их заместителями. С другой стороны, часто выпускников не устраивает заработная плата, которую работодатели готовы им предложить на первом этапе.

Какие профессии интересуют молодое поколение?

Самые популярные направления в вузах сегодня – экономико–управленческие и юридические. Зато снизился интерес абитуриентов к естественным наукам, к сельскому хозяйству и машиностроению.